

ZMLUVA O VYPRACOVANÍ PREKLADU

DODÁVATEĽ

Názov: Simona Salajková – ABC lingua
Adresa: Thurzova 973/25, 014 01 Bytča
Zastúpenie: Mgr. Simona Salajková
Kontaktná osoba: Mgr. Simona Salajková
Telefón: +421 907 762 886
E-mail: salajkova@abclingua.sk
IČO: 36 955 256
DIČ: 1022150371
IČ DPH: -

(ďalej len ako „dodávateľ“) a

OBJEDNÁVATEĽ

Názov: Obec Terchová
Adresa: Ul. sv. Cyrila a Metoda 96
Zastúpenie: Viktor Vallo – starosta obce
Kontaktná osoba: Ing. Marián Zajac
Telefón: +421 41 5695 138
E-mail: zajac@terchova.sk
IČO: 00321699
DIČ: 2020677626
IČ DPH: -

(ďalej len ako „objednávateľ“)

uzatvárajú túto zmluvu o vypracovaní prekladu

I. Predmet zmluvy

1. Dodávateľ sa zaväzuje dodať v dohodnutom termíne odborný preklad textu na základe Objednávateľom zadaného a popísaného obsahu v nasledujúcich bodoch:
 - a) Typ textu: prezentačné materiály
 - b) Zdrojový jazyk: slovenský
 - c) Cieľový jazyk: poľský, anglický, nemecký
 - d) Predpokladaný rozsah: 650 normostrán
 - e) Použitie prekladu: prezentačné účely
2. Objednávateľ sa zaväzuje uhradiť dodávateľovi odmenu za poskytnuté služby podľa platobných podmienok uvedených v článku VI. tejto zmluvy.

II. Povinnosti dodávateľa

1. Dodávateľ považuje všetky informácie obsiahnuté v zdrojovom texte a jeho preklade za dôverné a zachováva o nich úplnú mlčanlivosť. Za žiadnych okolností ich nepoužije na úkor objednávateľa.

III. Povinnosti objednávateľa

1. Zdrojový text, ktorý objednávateľ dodá dodávateľovi, musí byť terminologicky a jazykovo zrozumiteľný a musí mať čitateľnú a prehľadnú podobu. Ak zdrojový text nebude spĺňať tieto požiadavky, dodávateľ neručí za správnosť prekladu a nenesie zodpovednosť za prípadné priame a nepriame škody, ktoré objednávateľovi vzniknú v dôsledku nesprávneho prekladu.
2. Objednávateľ oznámi dodávateľovi účel prekladu. Ak objednávateľ neuvedie účel použitia prekladu, dodávateľ doručí preklad s cieľom využitia na poskytovanie informácií.
Ak následne objednávateľ použije preklad na iný účel, ako podľa tohto bodu alebo bodu I./e), nenesie dodávateľ zodpovednosť za priame alebo nepriame škody, ktoré objednávateľovi týmto krokom vzniknú.

IV. Formát prekladu

1. Objednávateľ a dodávateľ sa dohodnú na formáte prekladu. Preklad bude dodaný elektronickou formou v čístopise v MS Word.
2. Normostranou (NS) sa rozumie 1 800 znakov vrátane medzier (t.j. 30 riadkov po 60 úderov). Nadpisy a nedokončené riadky sú považované za celé riadky, nedokončená normostrana sa považuje za celú normostranu.

V. Konzultácie a pomocné materiály

1. Pokiaľ sa jedná o preklad náročného textu z hľadiska terminologického alebo tematického, dodávateľ si vyhradzuje právo na priebežné konzultácie s objednávateľom a nahliadnutie na súvisiace texty, audio a videozáznamy, a pod., pokiaľ sú dostupné. Vylepšenia v rámci štylistiky, či odsúhlasenie špecifickej terminológie sa nepovažujú za nedostatky prekladateľskej služby.
2. Dodávateľ môže za účelom uvedeným v V./1), kontaktovať:
Meno: Ing. Marián Zajac
Tel.: +421 903 515 606
Kontaktná adresa: Ul. sv. Cyrila a Metoda 96, 013 06 Terchová
E-mail: zajac@terchova.sk
3. Ak nie je dohodnuté inak, dodávateľ vráti objednávateľovi originál textu a všetky pomocné materiály, ktoré od neho obdržal pri odovzdaní prekladu.

VI. Platobné podmienky

1. Zmluvná cena bola stanovená dohodou zmluvných strán vo výške 15 EUR za jednu NS (slovom: pätnásť EUR). Dodávateľ nie je platcom DPH.
2. Ak nie je vopred dohodnuté inak, bude cena za preklad uhradená ku dňu splatnosti faktúry vystavenej dodávateľom.
3. V prípade omeškania platby sa pripočíta 1 % (jedno percento) celkovej dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania.

VII. Miesto a lehotá dodania

1. Miestom dodania prekladu je sídlo objednávateľa: Obec Terchová, Ul. sv. Cyrila a Metoda 96, 013 06 Terchová.
2. V prípade, že dodávateľ nedodá objednávateľovi preklad v dohodnutom termíne, zaväzuje sa uhradiť objednávateľovi penále vo výške 1 % (jedno percento) z celkovej zmluvnej hodnoty prekladu za každý začatý týždeň omeškania. Táto čiastka je splatná v deň odovzdania prekladu.

Tento bod sa nevzťahuje na situácie mimo kontroly dodávateľa, ako napr. úraz, nemoc, živelná pohroma a pod.

Bežné množstvo vyhotovované za jeden pracovný deň je 6 (šesť) normostrán.

VIII. Vlastnícke práva

1. Výhradným vlastníkom prekladu a práv súvisiacich s jeho používaním sa stáva objednávateľ okamihom uhradenia celého honoráru dodávateľovi.

IX. Odstúpenie od zmluvy

1. Ak Objednávateľ odstúpi od tejto zmluvy, zaväzuje sa uhradiť dodávateľovi:
 - a) v prípade, že dodávateľ do momentu stornovania nezahájil prácu na preklade alebo jej prípravu, stornovací poplatok vo výške 10 % (desať percent) z celkovej ceny prekladu,
 - b) v prípade, že dodávateľ prácu na preklade už začal, honorár za už vykonanú prácu podľa rozpracovaného prekladu (ten bude odovzdaný objednávateľovi), všetky preukázateľné náklady spojené s prácou na preklade alebo jej prípravou a stornovací poplatok vo výške 10 % (desať percent) z celkovej zmluvnej ceny prekladu.
2. Celková čiastka je splatná do 5 (piatich) dní od dňa stornovania. V prípade omeškania platby sa pripočítava 1 % (jedno percento) z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
3. Obe strany majú právo jednostranne odstúpiť od zmluvy v prípade, že druhá strana poruší zmluvné podmienky.

X. Zvláštne dojednania

1. Dodávateľ je povinný strpieť výkon kontroly/auditu/overovania súvisiaceho s dodávaným tovarom, prácami a službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti zmluvy o nenávratnom finančnom príspevku pre príslušný projekt a to oprávnenými osobami, ktorými sú najmä poskytovateľ nenávratného finančného príspevku a ním poverené osoby, Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby, Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby, splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov, osoby prizvané orgánmi, ktoré sú uvedené ako oprávnené osoby v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a ES, a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť.

XI. Záverečné ustanovenia

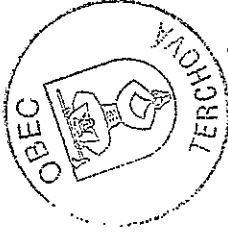
1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami.
2. Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia. Táto zmluva sa povinne zverejňuje v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.
3. Zmluva je vyhotovená v 2 rovnopisoch. Každá zo zmluvných strán obdrží po jednom rovnopise.
4. Vo všetkých záležitostiach, ktoré nie sú v tejto zmluvne upravené, sa zmluvné strany riadia platnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
5. Zmluvné strany prehlasujú, že zmluva bola uzatvorená slobodne a je im vo všetkých bodoch jasná a zrozumiteľná.

V Bytči, dňa: 13.06.2012

SIMONA SALAJKOVÁ
Alf. Čižuga
Turekova 973/25
014 00 821314

Mgr. Simona Salajková
Dodávateľ

V Terchovej, dňa: 9.8.2012



A handwritten signature in black ink, appearing to read "Viktor Vallo".

Viktor Vallo
Objednávateľ